

Co mají společného...

- *studentka filologie na univerzitě v Lipsku **Karoline Voigt***
- *vypravěč pohádek a bavič **Oliver Machander** z Řezna*
- *informatik a fotograf **Peter Schrettenbrunner** z okresu Straubing a*
- *překladatelka **Sabina Pappenbergerová** z Wunsiedelu?*

*... Osoby na první dojem rozdílné, spojuje především jedna idea –
přátelské sousedské vztahy mezi Čechy a Němci a zájem o druhou stranu.
A také jejich společné dílo, knížka*



Weibersturm und Männerhagel – Pobouřené báby a chlapi jako kroupy

Veselé a pohádkové příběhy pro dospělé čtenáře mají za úkol nejen pobavit, ale také inspirovat k návštěvě pěkných míst u nás i za hranicemi. Autor totiž pro děj zvolil existující lokality nebo pozadí skutečných událostí. Tři příběhy nás zavedou do Horní Falce, tři do Čech.

Dvojjazyčné německo-české vydání může také dobře posloužit všem, kteří studují jazyk svých sousedů, jako netradiční a zábavná výuková pomůcka.

K sepsání prvních povídek autora, pana Olivera Machandera, inspirovalo domovské město Řezno a jeho staré pověsti. Pan Machander má přímo pohádkové povolání. Je totiž vypravěčem pohádek. Svými kouzelnými příběhy, které jsou jak klasické, tak i nově vymyšlené, přináší radost především dětem. Tentokrát se ale rozhodl přiblížit báječný svět pohádek a pověstí dospělým čtenářům.

Jak to všechno začalo

Pan Machander cestuje rád krajem Horní Falce a jeho cesta ho nejednou zavedla i do sousední české země. Jak sám vypráví, okouznil ho mimo jiné například půvab měst známého lázeňského trojúhelníku.

Také pracovně se rád zúčastňuje různých přeshraničních akcí a slavností. Na jedné takovéto akci, česko-německém literárním festivalu ve Františkových lázních, jednoho dne objevil knížku od jedné kolegyně spisovatelky, vytištěnou dvojjazyčně.



Ten nápad se mu natolik zalíbil, že se rozhodl také vydat vlastní sbírku povídek, také v obou jazycích.

„Pobouřené báby“

Jeden příběh „z druhé strany“ už měl v kapse - povídku „Weibersturm - Pobouřené báby“, kterou představil na svém autorském čtení právě na tomto přeshraničním kulturním festivalu. Veselý smyšlený příběh o hluché vdově Janě se odehrává na pozadí skutečné (i když ne zcela známé) události, která se přihodila krátce před založením města Františkovy Lázně v roce 1793. Plány dr. Adlera vytvořit zde léčivé lázně se střetly s dlouhou tradicí místních žen, které donášely ozdravnou vodu do nedalekého Chebu, kde ji na trhu prodávaly. A tak tehdy došlo k místnímu povstání...

Nápad na vydání dvojjazyčné knihy zpečetilo setkání pana Machandera se studentkou české a německé filologie v Lipsku, paní Karolinou Voigt. Ta provedla první překlady do českého jazyka a korektorát německého textu. Na jaře roku 2019 účinkoval pan Machander, coby vypravěč Olivier, na knižním veletrhu ve Wunsiedelu (Buchmesse Wunsiedel), kde představil svou novou knížku pro děti „Nanu und Zausel, der Wolkengeist“. Zde se setkal s překladatelkou z Wunsiedelu, paní Sabinou Pappenbergerovou, která jako rodilá mluvčí později přepracovala původní překlady do jejich konečné podoby.

Imprese odtud i odtamtud

Obrázky patří do knihy jako barevné květy do selské zahrádky. A tak se pan Machander vydal v létě 2019 spolu se svým přítelem a „fotografem“ jménem Peter Schrettenbrunner na literární cestu po Horní Falci a také do sousední země. Svou múzu tam našli oba dva. Pan Schrettenbrunner pořídil mnoho krásných obrázků, pan Machander získal nové dojmy a inspirace pro další povídky. Výběr těch nejhezčích fotografií najdete na stránkách: <https://czusammen.de/>

Dva umělci zakončili své několikadenní literární putování v rušném západočeském krajském městě. Pan Schrettenbrunner okouzlen lidovou a městskou architekturou pořídil v Plzni nejen jeden skvělý snímek a pana Machandera inspirovaly místní lidové báchor-ky k sepsání úsměvného příběhu „Männerhagel - Chlapi jako kroupy“.



A co bude dál?

Tisk knihy byl původně plánován před velikonočními 2020. Kvůli zrušeným veřejným akcím se však tvůrci rozhodli vydání odložit na dobu, až zase budou možná veřejná čtení a setkávání s publikem.

První autorské čtení ze zatím nevytištěné knihy se uskutečnilo v rámci přeshraničního kulturního festivalu „Treffpunkt:Kontakt“ v příjemných prostorech a přátelské atmosféře plzeňského DEPO2015. Zde se autoři poprvé seznámili s nakladatelstvím Morsak a Ohetaler z příhraničního města Grafenau, které se ve svých publikacích již mnohokrát věnovalo česko-německé tematice. Slovo dalo slovo, a tak je mi potěšením oznámit, že knížka vychází v létě 2021 za přátelské a profesionální podpory redaktora, pana Hanse Schopfa, právě v tomto nakladatelství.

A jaká bude její další cesta? To zatím nikdo nutuší. Jisté je jen jedno - vydáním příběh knihy rozhodně nekončí, nýbrž teprve začíná... Těší nás, že máme stále co objevovat - historická místa, krásnou přírodu, zajímavé lidi a jejich příběhy.

Těšíme se na Vás!

Nechme se tedy překvapit, kudy další cesta povede. A kdo ví, třeba nás kniha příště zavede právě k Vám. My, tvůrci knihy, se už moc těšíme na setkávání s Vámi - čtenáři, jinými tvůrci a umělci, s lidmi z Bavorska i z Česka.

Lépe se poznávat, přátelit se a vzájemně se obohacovat, to je náš cíl. Tato knížka nechť je naším příspěvkem k lepšímu porozumění. Vždyť toho máme tolik společného – malebnou krajinu, dějiny, pohádky a pověsti, dobré jídlo i pití, šikovné a dobrosrdečné lidi, kořeny...

Foto: Peter Schrettenbrunner

